

Juan

Ortiz

Obra completa

Edición ampliada y revisada

En el aura del sauce

Juan L. Ortiz

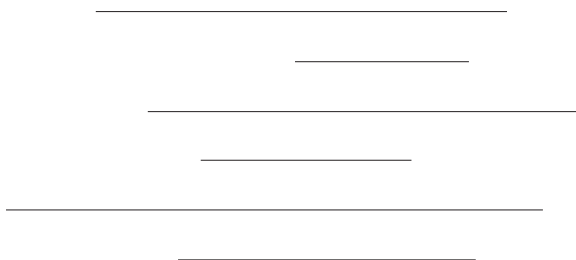
Obra completa.
Volumen I

Liminar

Olvido García Valdés

Introducción

Sergio Delgado



ÍNDICE
Volumen I. *En el aura del sauce*

Sumario	5	Poemas del anochecer	70
Liminar. <i>Imprecación y plegaria</i>		Los colores de Dios	71
Olvido García Valdés	7	Calle dormida en el sol... ..	72
<i>Introducción</i>		Danzad, muchachos	73
Sergio Delgado	17	Claridad, claridad	74
Esta edición, este volumen	35	Noche	75
		Lluvia	77
		Otoño	78
		“Diana”	79
		Espinillos... ..	81
<i>En el aura del sauce</i>		EL ALBA SUBE... (1933-1936)	
EL AGUA Y LA NOCHE (1924-1932)		Momento	85
Mirado anochecer	41	La noche y la mujer	86
¡Qué bien estoy aquí...!	42	Sí, las rosas... ..	87
Domingo	43	Es otoño, muchachos... ..	88
¡Oh, vivir aquí!	44	Mañana	89
Señor... ..	45	Sueño encendido... ..	90
¡Qué bien extraño el otoño!... ..	46	No, no es posible... ..	91
Iba la felicidad	47	Oh, pueblo azul y quieto... ..	92
Entre Ríos	49	Adelante, brisa... ..	93
Otoño, esplendor grave... ..	50	Cómo es de sensible	94
Siesta	51	Los ángeles bajan en el anochecer	95
Pesada luz	52	Río rosado aún en la noche	97
Día gris	54	Ráfaga del vacío... ..	98
Dios se desnuda en la lluvia... ..	55	Hay entre los árboles... ..	99
Los ángeles bailan entre la hierba... ..	56	Hay en el corazón de la noche... ..	100
Se extasia sobre las arenas... ..	57	¿De dónde era la paz?... ..	101
Delicias últimas	58	Versos leídos junto... ..	102
Como una niña la calle... ..	59	Estos hombres... ..	103
Tarde	60	Perdón, ¡oh noches!... ..	104
Primavera lejana	61	Nada más... ..	106
Aquí estoy a tu lado	62	Con una perfección... ..	107
Este mediodía de... ..	63	Aromos de la calle... ..	108
Dulzura de la tarde... ..	64	Un canto sólo... ..	109
Primavera en el aire... ..	65	Nada más que esta luz... ..	111
Luna vaga, disuelta... ..	66	Gracia secreta... ..	112
Esplendor lejano y mortal	67	Estas primeras tardes... ..	113
La paloma se queja... ..	68	El viento... ..	115
Luna sola de los campos... ..	69	Sí, yo sé... ..	116
		Una luz tibia... ..	117
		Sobre los montes... ..	118

EL ÁNGEL INCLINADO (1937)	El invierno no será... .. 181
	No era necesario... .. 182
Fui al río... .. 123	Colinas, colinas... .. 183
En el dorado milagro... .. 124	La noche pálida tiembla .. 184
El río tiene esta mañana... .. 126	La tarde de verano... .. 185
El pueblo bajo las nubes... .. 127	Tarde de primavera o de otoño? .. 186
Ah, esta tarde encendida... .. 128	El silencio del otoño... .. 187
El río todo dorado... .. 129	Un éxtasis transparente... .. 189
No podéis, no, prestar atención... .. 130	Sentí de pronto... .. 191
Invierno, tarde tibia... .. 133	Los mundos unidos... .. 194
García Lorca... .. 134	Rosa y dorada... .. 197
Todas las gracias... .. 135	La casa de los pájaros .. 198
¿Dónde estaba...? .. 137	Las 4 de una tarde de invierno .. 203
Y déjanos pasar... .. 138	22 de Junio .. 204
La ribera .. 139	El zorzal llama a los montes .. 206
Luciérnagas... .. 140	La noche en el arroyo .. 208
En este momento... .. 141	Oro y azul... .. 209
Ligero el día... .. 142	¡Qué extraño!... .. 210
Miro por la ventana... .. 143	Crepúsculo en el campo de Gualeguay .. 211
Un palacio de cristal... .. 144	Paseo dominical .. 212
Luna y rocío... .. 146	Otoño nocturno .. 214
	Yo adoro... .. 215
LA RAMA HACIA EL ESTE (1940)	¿Por qué? .. 216
	La luz perdida .. 218
En la noche un ruido de agua... .. 151	Oh, esta soledad... .. 219
Cielos de Abril... .. 152	Ah, veo... .. 220
Es apenas Agosto... .. 153	El lapacho florecido .. 222
Jornada .. 154	Era una tarde gris y seca... .. 224
Septiembre .. 156	Tarde de principios de Marzo .. 225
En el celeste... .. 158	En esta primavera... .. 227
No es tu luz, Octubre... .. 160	La niña que venció al río... .. 229
Luna deshojada en el viento... .. 161	No podemos entrar, Abril... .. 231
Marzo .. 163	Agosto, fines de Agosto... .. 233
Sobre el sitio baldío... .. 165	Los perfumes solos... .. 234
Para que los hombres... .. 166	Ah, los crepúsculos de allá... .. 236
Sentado entre vosotros... .. 167	Sí, sobre la tierra... .. 237
Oh! La fragancia... .. 168	Ah, las muchachas que miran... .. 239
Invierno .. 170	De regreso a la ciudad... .. 241
Sí, el nocturno en pleno día .. 171	Sí, mis amigos, allí en esos rostros... .. 243
Octubre, ya pesado de hojas... .. 173	Saludo a Francia .. 244
Ante la casa en que se ha vivido .. 174	
Sí, la lucha de las fuerzas oscuras... .. 175	EL AIRE CONMOVIDO (1949)
	Me esperabas en esa casa... .. 247
EL ÁLAMO Y EL VIENTO (1941-1946)	No te detengas alma sobre el borde... .. 248
	He mirado... .. 249
Un resplandor último	Para Amaro Villanueva .. 251
sobre las fachadas... .. 179	El arroyo muerto .. 253
Todos aquí... .. 180	

Este río, estas islas...	257	Y todos los días...	343
Ah, si se pudiera...	260	Un grillo en la noche...	345
Siempre el acuerdo...	262	Sueño	346
A la orilla del río...	263	Para qué el vino, amigos míos...	348
Cantemos, cantemos...	265	Pueblo costero	349
Será todo un canto...	267	¡Oh Marzo...!	352
		Gualeguay	353

LA MANO INFINITA (1951)

A Teresita Fabani	271
El aguaribay florecido	273
Los juegos en el sol de Octubre...	274
... Y aquella luz era como un ángel...	276
Oh, amanece allá...	278
Las flores de las márgenes del camino...	280
Aquella siesta de primavera...	282
Aquel anochecer cálido de otoño...	284
Sí, paz amarilla...	285
Qué vagas manos de plata...	287
Abril...	288
El cementerio de Diamante	290
¿Qué quiere decir?	292
A Francisco Tomat-Guido	295
Ellos...	297
Ella iba de pana azul...	299
Las flores de los campos	300
Villaguay	302
De qué matiz...	306
Venía de las colinas...	308

LA BRISA PROFUNDA (1954)

Viniste al sueño...	311
Es cierto que...	313
Alguien mirará...	315
A Prestes	316
No estás...	320
A la orilla del arroyo	324
Voces...	326
La tarde...	329
Oh, aquel lugar...	331
La dulzura del campo	332
El agua ahora se pliega	334
Las mariposas...	335
Vi dos hombres...	336
Mañana en Diamante	337
El manzano florecido	339
Las flores de los paraísos	341

EL ALMA Y LAS COLINAS (1956)

Invierno	377
Oh, que todos...	378
Dulce es estar tendido...	379
La felicidad... y el dolor?	381
Qué, decís...	383
Ella...	385
Las colinas	386

DE LAS RAÍCES Y DEL CIELO (1958)

Sí, las escamas del crepúsculo...	421
Bajo las estrellas...	423
Junto a una hierba...	426
¿Cómo mirarán las nubes...?	428
Sí, mi amiga...	430
Ah, mis amigos, habláis de rimas...	431
El agua...	433
Quién eres tú...	436
Por qué...?	438
Alma, inclínate...	439
Deja las letras...	442
Ella...	447

EL JUNCO Y LA CORRIENTE (1970)

Luna de Pekín	453
Cuando digo China...	457
En el museo Lou-Sing	459
En la galería de Bellas Artes de la provincia de Yan Sunz	460
En Chun-King	461
El gran puente del "Yan-Tsé"	463
En las gargantas del Yan-Tsé	465
En el Yan-Tsé	466
En el recuerdo	468
Fue en la orilla del Chia-ling...	471
Fue en la lluvia de Husan	473
"Toda la dulzura del mundo..."	475

Leningrado	477	Del otro lado... ..	675
Entre Ríos	478	Canción	694
Al Paraná	498	Canción	696
La poesía de José Pedroni	505	Suicida en Agosto	697
Saludo	508	Y se rosa... ..	700
Para la guitarra		Primavera de soplos	702
de María Luisa Anido	512	Me dijiste:	704
El doctor Larcho	514	Pasó a través de la noche... ..	709
A la Argentina	516	Canta la calandria... ..	711
Al Villaguay	521	Grillo en Marzo	713
La paz	526	La muchachita... ..	715
Vidalita de la paz	529	Un río... ..	718
Y el cielo será más que nunca		Siesta	720
azul y blanco... ..	531	Ah, miras tú también... ..	721
A Juan José Saer	533	Ah, miras al presente... ..	733
Letra	536	Preguntas a la melancolía	741
En el nacimiento de		Sabéis, amigos... ..	745
Claudia Silvia Gola	537	Sal, alma... ..	747
Junto a la tumba de Reynaldo Ros	540	El jacarandá	754
A Hugo Gola	541	Oh, allá mirarías... ..	755
Mario	549	Me has sorprendido... ..	757
Villaguay	550	Preguntas al cielo	759
		No, no la temas... ..	766
EL GUALEGUAY (1971)		Un tiempo de celeste... ..	768
		Qué verano... ..	770
El Gualeguay	555	Amiga... ..	772
LA ORILLA QUE SE ABISMA (1971)		A LA ORILLA DEL AURA	
El río... ..	645	7 de Setiembre (a las 11)	777
El jacarandá	646	7 de Setiembre (a las 17)	778
Estas "tipas"	649	En la música al fin?... o en qué?... ..	779
Las "viborinas"	651	Vi unas flores... ..	781
Oh, el mar de los gemidos, el mar... ..	653	No puedo... ..	784
¿Por qué?	656	La niña... ..	791
Alma, sobre la linde... ..	663	Yo quería... ..	794
Callad, callad... ..	667	He visto... ..	798
Por qué, madre... ..	669	Es cierto...?	802
Quién dijo que... ..	671	El niño y el perro	811
No es siquiera... ..	673	Entre Diamante y Paraná	817

Hojillas

Juan L. Ortiz

Obra completa.
Volumen II

Liminar

Marilyn Contardi

Introducción y notas

Sergio Delgado

Colaboraciones

Edgardo Dobry

Agustín Alzari

Fabián Zampini

Santiago Venturini

Miguel Ángel Petrecca

José Carlos Chiaramonte

Mario Nosotti

ÍNDICE
Volumen II. *Hojillas*

Sumario	5	A Isadora Duncan	188
Liminar		A la luz del crepúsculo	189
Escuchar la voz que está fuera del tiempo		Jesús	191
Marilyn Contardi	7	<i>Protosauce (1924-1933)</i>	
Introducción		Mañana	193
Sergio Delgado	13	Azul, lila... ..	194
Nota a este volumen	28	En el parque	195
<i>Raíz simbolista, poesía americana</i>		Hacia el poniente el sol	196
Edgardo Dobry	31	¡Oh, qué dulzura...!	197
<i>La poesía social de Juan L. Ortiz</i>		También tienes unos modos... ..	198
Agustín Alzari	51	Luna... ..	199
<i>El sauce, el «aura» y el país del sauce</i>		Sol de esta mañana... ..	200
Fabián Zampini	73	Sol de esta tarde... ..	201
<i>Juan L. Ortiz, traductor</i>		Cuántas rosas... ..	202
Santiago Venturini	103	Crepúsculo	203
<i>Las traducciones chinas de Juan L. Ortiz</i>		Oh, esta lluvia... ..	204
Miguel Ángel Petrecca	121	En el Paraná	205
<i>Poemas de Mao traducidos por Juan L. Ortiz</i>		¿Por qué ese tono malva?... ..	206
José Carlos Chiaramonte	141	Una paz amarilla... ..	207
<i>Cronología</i>		Luna... ..	208
Por Mario Nosotti	145	Dicha	209
Hojillas		Tarde otoñal... ..	210
I. PAZ VERDE E INFINITA...		Mañana otoñal	211
Vida en Gualeguay (1896-1942)		En una claridad de rosa muerta... ..	212
<i>Textos de juventud (1912-1920)</i>		Los matices del crepúsculo... ..	213
Mi grito	185	¡Qué maravilloso es el día!	214
Orgullos... ..	186	Esta tarde me iría... ..	215
Sueño revolucionario	187	La noche murmura... ..	216
		Mañana	217
		El paisaje se duerme... ..	218
		Se apagan los matices... ..	219
		La mañana penétrame... ..	220
		El rastro del ocaso	221
		Canción	222
		Oh, lluvia sobre los campos... ..	223
		La mañana... ..	224
		Luna llena	225
		Rumor de lluvia	226
		¿Es la lluvia?	227
		Sangre mía	228
		Con una claridad de... ..	229
		Noche provinciana	230

Anoche ha llovido	231	II. LA RIBERA ROSA Y DORADA...	
Música de la retreta	232	Trasplante a Paraná (1942-1947)	
En el lento crepúsculo		<i>Mis amiguitos. Niños y bestias (1922-1947)</i>	
se azulan las afueras... ..	233	Mi amigo Roberto	305
La noche es un silencio iluminado... ..	234	El loquito	311
Los árboles dicen al agua... ..	235	La evasión	315
El corazón del campo... ..	236	Martín	319
Espinillos de mi tierra	237	Leandro	322
Mira mi hijo, ¿qué es eso?	238	Luisa	326
Mujer que el viento tienes... ..	239	Un militante	329
Mañana... ..	240	El vagabundo	333
Ha llovido... La luz		Las calesitas (drama de los niños)	336
todavía de un gris	241	La dominación de los mayores	338
La mañana quiere irse	242	Aquel pájaro miraba	340
El río Gualeguay... ..	243	En un lugar y un tiempo	
Estrellas de los campos... ..	244	muy lejanos... ..	342
Corazón nocturno de la calle... ..	245	Niños, copas... ..	345
Cielo azul, prado florido	246	Mauricio López	347
Rama de sauce	247	Hace veinte años que me mira... ..	349
Como dos criaturas... ..	248	Los pájaros cayeron... ..	351
Despertar	250	Pedro Osuna	354
<i>Otros poemas (1924-1940)</i>		Aquella mirada... ..	357
Aquel atardecer	251	<i>La inteligencia argentina (1942-1946)</i>	
¡Ven!	252	Mayo y la inteligencia argentina	359
La vi tan linda ayer	253	Sobre la historia	361
Un perfume tenue	254	Paraná etéreo	363
Señor, tengo la paz!	255	La langosta y otros problemas	365
A los poetas españoles	256	<i>Hojillas de laurel (1944-1946)</i>	
Carlos María Onetti	258	<i>Fábula encendida,</i>	
<i>En la Peña de Vértice (1934)</i>	259	de Carlos Alberto Álvarez	367
<i>Soy un hombre sin biografía... (1937)</i>	268	Tierra y gente,	
<i>Querido Tiempo</i>		de Marcelino Román	369
Cartas a César Tiempo		<i>Pájaros de nuestra tierra,</i>	
(1930-1941)	269	de Marcelino Román	371
<i>La palabra del P.</i>		<i>Elegías de San Miguel,</i>	
Cartas a Cayetano Córdova Iturburu		de Alfonso Sola González	373
(1931-1938)	294	<i>El canto,</i>	
<i>Carta a José Portogalo (1939)</i>	300	de Juan Enrique Acuña	374
<i>Mi experiencia (1941)</i>	301	Federación	376
		Un poeta vagabundo	
		pasó por Paraná	378
		La poesía de la Resistencia	
		en nuestro país	381
		<i>7 azules para una sonrisa,</i>	
		de Alberto Claudio Blasetti	383

<i>Ensayos de poesía lírica,</i> de J. R. Wilcock	384	Hijos del sol	
<i>Defensa del realismo,</i> de Héctor P. Agosti	385	<i>Fenton Johnson</i>	439
<i>La poesía como desvelo o una actitud</i> <i>de la sensibilidad poética (1945)</i>	389	Al alba	
<i>Traducción y Resistencia (1944-1946)</i>		<i>Surya Sen</i>	440
Jean Cassou		Al más pobre hombre...	
Prólogo a la novela <i>Legión</i>	392	<i>Jean Amrouche</i>	441
Fragmentos de <i>Legión</i>	394	El coche fúnebre de la libertad	
Prólogo a la novela		<i>Roua Coffi Bernard [Bernard Binlin Dadié]</i> ..	442
<i>Las masacres de París</i>	398	Si hubiéramos tenido nuestra parte...	
Fragmentos de		<i>Magda Isanos</i>	444
<i>Las masacres de París</i>	399	El poema escrito junto al puesto	
Louis Aragon		<i>Nguyen Dinh Thi y Madeleine Riffaud</i>	445
Uno de los mejores jefes		Con la rabia en el corazón	
de los «maquis»	408	<i>Anna Gréki</i>	447
14 de julio	409	Desvarío marítimo	
Fragmentos de la novela		<i>Fouad Gabriel Naffah</i>	448
<i>Los hermosos barrios</i>	410	“Prohibido a los nómades”	
El tiempo de las palabras cruzadas	420	<i>Sandra Jayat</i>	449
Paul Éluard		<i>Diálogo con Manauta (1944-1945)</i>	
La libertad	422	Cartas a Juan José Manauta	450
Le temps qu'il faisait le 14 mars	422	<i>La mujer de silencio,</i> de Juan José Manauta	452
Louis Martin-Chauffier		<i>Paisaje (1944-1946)</i>	
Cristianismo y revolución	423	El banco de arena de Puerto Nuevo	456
Mujer seducida, viuda abusiva.		Gualeguay y su paisaje	458
Los recuerdos de Frieda Lawrence	425	El otoño en Paraná	460
<i>Traduciendo La poesía común,</i> <i>de Ilarie Voronca (1945)</i>		No sirve para nada, estorba	
Sobre Ilarie Voronca	428	y nadie lo puede sacar	463
Es algo luminoso... ..	429	Una nota típica en el Parque Urquiza ...	465
La presencia de un muerto	430	Oro de chañares y rosa de lapachos	467
Yo era de los vuestros	432	La primavera de las colinas	469
“Yo”, son todos los otros	433	Decididamente el paisaje... ..	471
Yo os pido perdón... ..	435	Un atardecer de domingo en un barrio ..	473
<i>Traducciones de los tres Orientes</i> <i>(circa 1944-1947)</i>		¿Todas las despedidas son tristes?	476
Testamento		<i>Traducción y paisaje (1944-1946)</i>	
<i>Tarass Chevtchenko</i>	436	Rilke y la primavera romana.	
Miradas hacia el porvenir		Carta de Rainer Maria Rilke	
<i>Leopold Staff</i>	437	dirigida a Lou Andreas-Salomé	479
Poema final		Homenaje a Rilke	
<i>George Bacovia</i>	438	Escuchando la décima elegía	
		<i>Jean Cassou</i>	481
		Rilke, el poeta infantil	
		<i>André Wurmser</i>	483
		Rilke, el poeta angélico	
		<i>Adrienne Monnier</i>	484

En la naturaleza		<i>La sombra de una flor.</i>	
<i>Marie Colmont</i>		<i>Traducciones de poesía china (1957)</i>	
Mi hermano, el árbol	486	La nieve	
Partiendo de un árbol y un guijarro	488	Mao Tse-tung	563
Una prosa y un soneto de Francis Jammes		En todo el cielo...	
El comedor	490	Emi Siao	564
Soneto	491	La flor del ciruelo	
		Emi Siao	565
		El año nuevo	
III. LA INTEMPERIE SIN FIN...		Ain-Tchin	566
Consolidación de la obra (1947-1957)		El ruido de la batalla	
		Kuo Mo-jo	568
<i>Hojillas provinciales (1947-1948)</i>		Algo que es un aparecido...	
Dos revistas significativas	495	Sa-Chin	569
Algunas expresiones		Desde el puerto Hu-son	
de la poesía entrerriana última	497	Sa-Chin	571
El paisaje en los últimos		En la Colina del Níspero	
poetas entrerrianos	500	Sa-Ou	572
Reinaldo Rosillo, poeta de los niños		Bienvenidos	
y del delta	514	Sa-Ou	573
		Paso por tres vados	
<i>Poemas (1952-1953)</i>		Kuo Mo-jo	574
Para la Fraternidad	531	Sí, hoy los vi...	
Guaileguay	532	Chou En-lai	575
Tríptico del viento		Pájaro de paz	
Moreno (el Sur)	533	Die Chen	577
Ramírez (el Norte)	534	A Rafael Alberti	
Artigas (el Este)	535	Chuen Chan	578
		Memoria del primero de agosto	
<i>Fe de erratas</i>		Chu-té	579
Cartas a Emma Barrandéguy		Despedida a Ortiz	
(1952-1956)	536	Quo-Ing	580
<i>Pitonisa ardiente</i>		<i>Cuatro poemas de Mao Tse-tung (1958)</i>	
Carta a Emilio Novas (1953)	542	La ciudad de Hui Ching	581
		Nieve	582
<i>Paisaje (1954)</i>		La montaña de Ching Gang	584
Paraná: el otoño y la ciudad	544	Nadando	585
La inundación	549		
		<i>Traduciendo a Yannis Ritsos (1957)</i>	
IV. YO NO SÉ NADA DE TI...		La ventana	586
Hacia el aura del sauce (1957-1970)		La sonata del claro de luna	595
		El árbol de la prisión y las mujeres	602
<i>Cuando digo China (1957-1958)</i>		<i>Diálogos (1959-1969)</i>	
Diario de viaje	555	Carta a Juvenal Ortiz Saralegui	609
Chi-Pai-Shih	558	Carta a Alfredo Veiravé	610
Carta a Chi	562	Solicitada	611

<i>Hojillas de laurel</i> (1959–1969)	LECTURAS (1933 – 1998)
El lector y el duende (Alrededor de <i>Indio de carga</i> de Néstor Groppa) 612	Juan Ortiz y su poesía
Amaro Villanueva en la memoria de Juan L. Ortiz 618	<i>Carlos Mastronardi</i> (1933) 647
V. LA ILUSIÓN DE LOS AMIGOS...	Esquema para una imagen de Juan L. Ortiz
Luego de <i>En el aura del sauce</i> (1971–1978)	<i>Rafael Alberti</i> (1949) 651
<i>Historia de la amistad</i> (1973) 627	Estudio preliminar para una antología de la obra poética de Juan L. Ortiz
<i>Traduciendo el Diario de prisión de Ho Chi Minh</i> (1975)	<i>Alfredo Veiravé</i> (1965) 652
Las vicisitudes del camino de la vida .. 628	El reino de la poesía
Leyendo la antología de los mil poetas .. 628	<i>Hugo Gola</i> (1970) 655
Diario de la prisión 629	Juan
A la salida de la prisión me entusiasmo con la perspectiva de franquear	<i>Juan José Saer</i> (1989) 661
las montañas 629	Sobre <i>El Gualaguay</i>
Velada 629	<i>Marilyn Contardi</i> (1996) 666
<i>El infinito en el instante</i> (1976) 630	<i>En el aura del sauce</i> en el centro de una historia de la poesía argentina
<i>Poemas últimos</i> (1971–1978)	<i>Martín Prieto</i> (1996) 673
Elegía (a Julieta) 633	Juan L. Ortiz: un léxico, un sistema, una clave
Recuerda, Raúl?... 637	<i>D. G. Helder</i> (1996) 690
Pero diste a la línea... (a Carlos Asiaín) 639	Las prosas del poeta
Que todas las mujeres... 640	<i>María Teresa Gramuglio</i> (1996) 711
En la tumba de	Juan L. Ortiz: la retórica seca de un poeta fluvial
José María Arguedas 643	<i>Haroldo de Campos</i> (1998) 717
	BIBLIOGRAFÍA 725
	NOTAS
	Volumen I. <i>En el aura del sauce</i> 735
	Volumen II. <i>Hojillas</i> 831